

# 首里語ではなそう



## 実践首里語テキスト 新実践首里語テキスト

改訂合本版

又吉元亮 著  
崎原正志 編  
上里 綾 絵



## ✪ はじめに

本書は、又吉元亮（1997）『実践首里語テキスト』の一部および、又吉元亮（2007）『新実践首里語テキスト』の一部を抜粋し一冊にまとめ、首里語の正確な記録・保存のために作成したものです。作成・発行にあたって、著者である又吉元亮氏のご協力・ご承諾を得て実現することができました。心より厚く御礼申し上げます。尚、収録内容に関して、言語の記録・保存の観点から、原則、首里語の原文はそのまま収録し、日本語訳の表現を多少原作より変更を加えております。ご了承くださいますようお願い申し上げます。

## ✪ 表紙について

著者の又吉氏の出身地である鳥堀の旗頭を描いています。旗頭の旗字である「武勇」には、「先人達が常に勇ましく、果敢であったその姿を受け継ぎ、伝えていきたいという思いが込められています」（鳥堀青年会 HP より引用）。出版にあたり、鳥堀自治会および鳥堀青年会のみなさまにご公認いただきました。この場を借りて、鳥堀自治会・鳥堀青年会のみなさまに感謝の意を表します。

※※ 目次

はじめに	2
表紙について	2
著者について	5
表記について	5
音声データについて	7
謝辞	7
お問い合わせ	7

『実践首里語テキスト』 9

首里語挨拶集初級

1. 初対面	10
2. 朝の挨拶	11
3. 昼の挨拶	12
4. 夜の挨拶	14
5. 再対面以後の挨拶	15
6. 大勢の前での挨拶	17
7. 訪問応答	18
8. 道中応答	20
9. 仄聞、伝聞	21
10. 職業は何ですか	22

首里語対話集中級 首里語対話台本

(1) あかちちうき・ゆーあきどうーしー	24
(2) ゆみ なさがしみそーんなよー、あやー	30
(3) あとうまさいがふー やいびーさ	36
(4) っちゅ あーあー しみてー ならんどー	42
(5) ぬがしる さびたんなー	48
(6) ゆーびなっくわーうやーが あっちゅたらやー	54
(7) ゆむどういぐちぬ たっくいるか ゆんたくし	60
(8) 仮免学科試験場	72

『新実践首里語テキスト』	85
1. 新年の挨拶	87
2. 結婚式のお祝い	88
3. 白寿のお祝い	92
4. 誕生日（たんかー）のお祝い	96
5. 主人の挨拶	100
6. 女のお祝いの挨拶	101
現代首里語対話例集	
第一節 道中立ち話	102
第二節 女の立ち話	106
第三節 男と女の立ち話	108
第四節 遊ぶ話	110
第五節 政治ぬ話	114
第六節 介護士と看護婦の会話	118
第七節 ある方言の勉強会	120
第八節 司会の進行例	122
引用文献一覧	124
編者および挿絵画家紹介	124
おわりに	125

## ✪ 著者について

著者の又吉元亮氏は、1934（昭和 9）年に沖縄・首里・鳥堀町にて生まれ育ちました。したがって、本著に収録されている首里語は、1930 年代～1950 年代頃の鳥堀で話されていた首里語が基になっています（同じ首里語でも、話される年代や地域によって違いがあります）。又吉氏は、首里高校卒業後、1955 年に大学進学のため、本土へ移りますが、大学卒業後は沖縄へ戻って来られました。その後、『実践首里語テキスト』や『新実践首里語テキスト』を執筆・発行し、また長年、首里公民館で首里語講座の講師も務めておられました。うちなーぐち（沖縄語）が次第に使われなくなって来ている最中、これら又吉氏の著書はとても貴重な財産です。又吉氏に心より感謝申し上げるとともに、多くの方に役立てていただけたら幸いです。

## ✪ 表記について

首里語の音声には、「ひらがな表記」とともに「日本語訳」を付けて記述しました。実際の発音については、基本的に、ひらがな表記通りに発音していただいて差しつかえありませんが、沖縄語特有の発音については、「沖縄県における『しまくとうば』の表記について」に従い、次のように記載しています（[https://www.pref.okinawa.lg.jp/site/bunka-sports/bunka/shinko/documents/02\\_shimakutubahyouki.pdf](https://www.pref.okinawa.lg.jp/site/bunka-sports/bunka/shinko/documents/02_shimakutubahyouki.pdf)）。

- ① 文頭の母音（あ・え・い・お・う音）は、喉頭化（喉をきゅっと閉めて発音）されることが多いですが、表記はしません。
- ② わ行・や行・ん音の喉頭化（声門破裂）音は、文頭・文中に限らず、国際音声記号（IPA）に従い、「ʷ」を付します。
- ③ 母音、および、ん音の非喉頭化音（喉を閉めずになめらかに発音）についても、文頭・文中に限らず、「̚」を付します。

例) わったー      ʔわーぐわー  
 私たちの      子豚  
 ʔやーや      やーんか'い      'うみ?  
 お前は      家に      いるのか?  
 うぬ      ʔんむ      'んちまー。  
 その      芋を      むいてごらん

実際の例文で練習してみましょう。下線部分は文頭や単独では喉を閉めて発音します。文中では喉を閉めなくてもよいですが、初心者は慣れるまで文中でも喉を閉めて発音してみましょう。そうすることで、喉を閉めて発音する単語と閉めなくて発音する単語の区別が付くようになります。逆に、波線部分は喉を閉めずに発音します。

A: とー あんしえー わーが あわていりんでい いーねー  
うふえー あわていれー。

B: うー、いっぺー あわていとーいびーんどー。  
あわていーる なーかー よーんなー やいびーさ。

A: ʔんー、とー 'んちゃ、ʔやーや わん うしえーとーん。

B: 'うとう うしえーいる とうじぬ 'ういびーみ。

A: はー、'ういが すら わからんどー。  
 みみだい ʔんまぬ っちゅ くえーむんち あんどー。

その他、気をつけるべき発音は次の通りです。

いえ → je      いえー (はー、なるほど)  
 ʔうい → ʔwi      ʔういーりきさん (面白い)

詳細は、「沖縄県における『しまくとうば』の表記について」の「沖縄語仮名表記一覧表」をご参照ください。

## ※ 音声データについて

音声データは、2021年から2022年のコロナ禍に、又吉氏ご本人がご自宅にて録音されたものです。やや聞き取りづらい箇所もありますが、ご了承ください。

QRコードをお手元のスマートフォン等のカメラアプリで読み取って音声データにアクセスしてください。

## ※ 謝辞

本テキストの完成には、首里出身の國吉朝政氏と知念ウシー氏にもご協力いただきました。心より感謝申し上げます。

## ※ お問い合わせ

ご希望・ご質問等は [maashiiuchinaaguchi@gmail.com](mailto:maashiiuchinaaguchi@gmail.com) までご連絡ください。また、下記のQRコードから私のホームページをご覧ください。



[maashiiuchinaaguchi.com](http://maashiiuchinaaguchi.com)

2024年8月31日  
崎原正志





『実践首里語テキスト』

## 1 初対面



- A: はじみてい でーびる。 はじめまして。  
B: はじみてい はじめまして。  
 やいびーんやーさい\*1。  
A: わんねー ○○んでいる 私は○○と言うものです。  
 むん やいびーん。 お見知りおきください。  
 みーしっちょーてい  
 うたびみしえーびり。  
B: わんねー ○○ やいびーん。 私は○○です。  
 ゆたさるぐとー かんげーてい よろしくお願い申し上げます。  
 うたびみしえーびり。  
A: わんにん ゆたさるぐとう こちらこそ宜しく申し上げます。  
 うにげーさびら。

---

\*1 「『やーたい（女性が使用）』『やーさい（男性が使用）』は、親しみのある言い方」です。「よそよそしく冷たく言う時は、『…でーびる』と言い切る」ようです（又吉 1997。以下、特に注意書きがない限り「」内の引用はすべて、又吉 1997）。「ばか丁寧」に言う時は「うふぁち ういーちえー'うがまびら」（お初にお目にかかります）と「抑揚は付けずに真っ直ぐゆっくり言」います。

## 2 朝の挨拶



A: うーきみしえーびていー。

おはようございます（起きられましたか）。

B: うんじゅん  
うーきみしえーびていー。

おはようございます（あなたも起きられましたか）。

C: うきていー。

おはよう（起きたか）。

D: ？やーん うきていー。

おはよう（お前も起きたか）。